

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – Jer 29 - 32

וְאֵלֶּה הַבָּرִרְיָה הַסְּפָר אֲשֶׁר שֶׁלַח יְהוָה הַנְּבִיא מִרְיָשָׁלָם
אֶל־יִתְּר זָקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הָגַלָּה בְּבוֹכְדָנָאצָר מִרְיָשָׁלָם בְּבָלָה:

1. **w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam**
'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha'am
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam Babelah.

Jer29:1 Now these are the words of the scroll
which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam
to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people
whom Nebukadretssar had taken into exile from Yerushalam to Babel.

«36:1» Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἱερεμίας ἐξ Ἱερουσαλημ
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς
ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἄπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoī logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias
And these are the words of the book which sent Jeremiah the prophet
ex Ierousalēm pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hiereis
from Jerusalem to the elders of the captivity, and to the priests,
kai pros tous pseudoprophētas epistolēn eis Babylōna tē apoikiā
and to the false prophets, even an epistle unto Babylon for the captivity
kai pros hapanta ton laon
and to all the people;

בְּאַחֲרֵי צָאת יְכִינֵה־הַמֶּלֶךְ וְהַגִּבְרִית וְהַפְּרִיסִים שְׁרֵי
יְהוּדָה וִירַיְשָׁלָם וְהַחֲרֵשׁ וְהַמִּסְגָּר מִרְיָשָׁלָם:

2. **'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarism sarey Yahudah**
miY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King YekanYah and the queen mother,
the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen
and the smiths had departed from Yerushalam.)

«2» ὅτερον ἐξελθόντος Ἱεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης
καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλημ
2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn

(after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,
kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm
and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

בְּנֵי־יְהוּדָה אֲלֹעַשָּׂה בְּנוֹ־שָׁפָן וְגִמְרִיחָה בֶּן־חִילְקִיהָ אֲשֶׁר שָׁלַח צְדָקִיהָ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכֶדֶן־אָצָר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּבָבֶל לְאמֹר: ס

3. b'yad 'El' asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah 'asher shalach Tsid'qiYah melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tsar melek Babel Babelah le'mor.

Jer29:3 by the hand of Elasar the son of Shaphan, and GemarYah the son of ChileqiYah, whom TsideqiYah king of Yahudah sent to Babel to Nebukadretssar king of Babel, saying,

«3» ἐν χειρὶ Ελεασα σὺνοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου σὺνοῦ Χελκιου, ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκιας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasar son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,
hon apestileen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

דְּכָה אָמַר יְהוָה צְבָאות אֶל־יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה:
אֲשֶׁר־הַגְּלִילִתִי מִירּוּשָׁלָם בְּבָבֶל:

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah
'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, to all the exiles
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babel,

«4» Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν,
ἥν ἀπόκισα ἀπὸ Ιερουσαλῆμ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian,
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement
hēn apōkisa apo Ierousalēm
which he resettled from Jerusalem;

הַבּוּ בָתִים וְשַׁבּוּ וְנִטְעוּ גַּنְوֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִזְבָּן:

5. b'nu batim w'shebu w'nit'u ganoth w'ik'lū 'eth-pir'yan.

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

«5» Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous
Build houses, and dwell, and plant gardens,

kai phagete tous karpous autōn

and eat of their fruits!

וְקָחָה נְשִׁים וְהַולֵּידָה בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחָה לְבָנֶיכֶם נְשִׁים
וְאַתְּ-בָנֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאֲנָשִׁים וְתַלְדֹּנה בָּנִים
וּבָנוֹת וְרַבּוֹ-שָׁם וְאַל-תִּמְעַטָּה:

6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim

w'eth-**b'**notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim

ubanoth ur'bu-sham w'al-tim`atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters, and take wives for your sons and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

«**6**» καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας
καὶ λάβετε τοῦς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras

And take wives, and produce children, sons and daughters!

kai labete tois huiois hymōn gynaikas kai tas thygateras hymōn andrasin dote

And take for your sons wives, and for your daughters give husbands!

kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte

and they shall be multiplied, and shall not be diminished.

7 **וְהַתִּפְלֵלִי בָּעֵדָה אֶל־יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָה יְהִי לְכֶם שָׁלוֹם:** **וְזַהֲרֵשִׁי אֶת־שְׁלֹום הַעִיר אֲשֶׁר הַגְּלִירִי אֶתְכֶם שָׁמָה**

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha`ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah

w'hit'h'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,

and pray to ~~thee~~ for it; for in its peace you shall have peace.

<7> καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπώκισα ύμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ύμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apōkisa hymas ekei,

And seek for peace of the land into which I resettled you there!

kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnē autēs estai eirēnē hymin.

And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

חִכֵּי כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יִשְׂרָאֵל לְכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקָרְבָּכֶם וְקָסְמִיכֶם
 וְאֶל־תְּשַׁמְּעוּ אֶל־חֶלְמָתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מְחֻלְמִים:

8. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
 'al-yashi'u lakem n'bi'eykem 'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem
 w'al-tish'm'u 'el-chalomotheykem 'asher 'atem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says קְדוֹשָׁנוּ of hosts, the El of Yisra'El,
 Do not let your prophets who are in your midst and your diviners deceive you,
 and do not listen to the dreams which they dream.

<8> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ φευδοπροφῆται οἵ τε ἐν ὑμῖν,
 καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν,
 καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

8 hoti houtōs eipen kyrios Mē anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,
 For thus said YHWH, Let not dissuade you the false prophets among you!
kai mē anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai mē akouete eis ta enypnia hymōn,
 And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams
ha hymeis enypniazesthe,
 which you dream!

ט כי בְּשֶׁker הֵם נְבָאים לְכֶם בְּשָׁמֵי לֹא שְׁלָחוּתִים נְאָמֵן־יְהוָה: ס
9. ki b'sheger hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name;
 I have not sent them, declares קְדוֹשָׁנוּ.

<9> ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
 καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou, kai ouk apesteila autous.
 For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

יְמִינָה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלָאת לְבָבֶל
 שְׁבָעִים שָׁנָה אָפְקַד אַתֶּם וְהַקְמַתִּי עַלְיכֶם
 אֶת־דְּבָרִי הַטוֹּב לְהַשִּׁיב אַתֶּם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

10. ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'im shanah 'eph'qod 'eth'kem
 waħaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.

Jer29:10 For thus says קְדוֹשָׁנוּ, When according to My mouth seventy years
 have been completed for Babel, I shall visit you and fulfill My good word to you,
 to bring you back to this place.

<10> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος "Οταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη,

ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου
ἔφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

10 hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē,
For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years,
episkepsomai hymas kai epistēsō tous logous mou eph' hymas
I shall visit you, and I shall set my words upon you,
tou ton laon hymōn apostrepsi eis ton topon touton;
to return your people unto this place.

וְיָמִינָה יְדַעֲתִי אֶת־הַמְחַשְׁבָת אֲשֶׁר אָנֹכִי חَשֵׁב עֲלֵיכֶם
גַּם־יְהִי מַחְשֻׁבָת שָׁלוֹם וְלֹא לַرְעָה לְתַת לְכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה:
11. ki 'anoki yada`ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb `aleykem
n'u'm-Yahūwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra`ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares יהוה,
plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

<11> καὶ λογιουμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.
11 kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs
And I shall devise for you a device of peace,
kai ou kaka tou dounai hymin tauta.
and not evils, to give to you these things.

וְיִקְרָא אֶתְכֶם אֶתְיִ וְהַלְכָתֶם וְהַתְפַלְלָתֶם אֱלֹהִים וְשִׁמְעָתֶר אֲלֵיכֶם:
12. uq'r'a'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama`ti 'aleykem.

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

<12> καὶ προσεύξασθε πρός με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν.
12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;
And pray to me! and I shall hearken to you.

וְנִירְקַשְׁתֶּם אֶתְיִ וְמִצְאָתֶם כִּי תְדַרְשֵׁנִי בְּכָל־לְבָבְכֶם:
13. ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

<13> καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὑρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,
13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me,
And seek after me! and you shall find me.
hoti zētēsете me en holē kardiā hymōn,
For you should seek after me with entire heart your,

וְתַגְזִילְתֶּם אֶתְיִ וְעַמְּךָ כִּי תְגַזְּלֵנִי בְּכָל־לְבָבְךָ
14

14. **w' nim'tse' thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah wahashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.**

Jer29:14 I shall be found by you, declares **耶和華**, and I shall restore your fortunes and shall gather you from all the nations and from all the places where I have driven you there, declares **耶和華**, and I shall bring you back to the place from where I sent you into exile from there.

«14» καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --

then I shall appear unto you.

טו כי אמרתם הרים לנו יהוה נבאים בבליה: ס

15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im Babelah.

Jer29:15 Because you have said, has raised up prophets for us in Babel

¶**15** ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

**15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.**

**טז כירכ'ה אמר י'יה אל-המלך היושב אל-כטה דוד
ואל-כל-העם היושב בעיר זאת אחיםם
אשר לא-יתאו אתכם בגולה:**

**16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid
w'el-kal-ha`am hayosheb ba`ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.**

Jer29:16 for thus says יהוה concerning the king who sits on the throne of Dawid, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go with you into exile

17 የዚህ በቻ እና የዚህ ማስታወሻ የሚከተሉ የሚያሳይ የሚችል ተሸጠዋል ይህንን ተሸጠዋል
የትንተኞች ተሸጠዋል የሚያሳይ የሚችል ተሸጠዋል የሚያሳይ የሚችል ተሸጠዋል

**יזכה אמר יהוזה צבאות הנני משליך בם את-החרב
את-הברעב ואת-הדקּר ונתתי אותם פתאנים להשערים
אשר לא-תאכלנה מרע:**

17. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni m'shaleach bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer29:17 thus says  of hosts, Behold, I am sending upon them the sword, famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs that cannot be eaten from badness.

99△94 9099 99H3 4329H4 2x7△94 18
34W6Y 3646 1-943 X4YU4W4 6Y6 30426 42XXWY
4W 43XH43-9W4 43Y13-6Y3 379H6Y 399W6Y

יח וְרַבְפֵּטִי אֶחָרֵיהֶם בְּחִרְבָּה בְּרַעַב וּבְדָבָר
וַיִּתְּתַּחַם לְזֹעֲהָה לְכָל מִמְּלֹכּוֹת הָאָרֶץ לְאֱלֹהִים וּלְשָׂמֶחָה
וּלְשָׁרֶקֶת וְלְחַרְפָּה בְּכָל-הָגּוֹיִם אֲשֶׁר-הַחֲתִתִּים שָׁם:

**18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah
l'kol mam'l'koth ha'arets l'aloh ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim
'asher-hidach'tim sham.**

Jer29:18 I shall pursue after them with the sword, with famine and with pestilence; and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

19 **וְאַתָּה תִּשְׁלַח וְלֹא שְׁמַעַתְּךָ אֶל־דָּבָרִי נְאָמֵן־יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת־עֲבָדִי הַגְּבָאִים הַשְׁבִּים
וְשָׁלַח וְלֹא שְׁמַעַתְּךָ אֶל־דָּבָרִי נְאָמֵן־יְהוָה:**

19. tachath 'asher-lo'-sham`u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-`abday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'mq `tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares יְהוָה, which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares יְהוָה.

כ וְאַתֶּם שְׁמַעוּ דָבָר יְהוָה כָל-הָגֹלָה אֲשֶׁר-שָׁלַחֲתִי מִירּוֹשָׁלָם בְּבָלָה: ס

**20. w'atem shim' u d'bar-Yahúwah kal-hagolah
‘asher-shilach’ti miYrushalam Babelah.**

Jer29:20 You, therefore, hear the Word of יהוה, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babel.

בָּאַכְהָד אָמַר יְהֹוָה צְבָאֹת אֶל־אֶלְעָזֶר בֶּן־קָוְלִיָּה וְאֶל־צְדָקִיָּה בֶּן־מַעֲשֵׂר הַבָּבָאים לְכֶם בְּשָׁמִי שְׁקָר הַגְּנִי נְתַנְתֶּן אַתֶּם בְּיָד נְבוּכָדְרָאצָר מֶלֶךְ־בָּבָל וְהַכְּמָה לְעִינֵיכֶם:

21. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El ‘el-‘Ach’ab ben-QolaYah w’el-Tsid’qiYahu ben-Ma`aseYah hanib’im lakem bish’mi shaqer hin’ni nothen ‘otham b’yad N’bukad’re’tsar melek-Babel w’hikam l’eyneykem.

Jer29:21 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El, concerning Achab the son of QolaYah and concerning TsideqiYahu the son of MaaseYah, who are prophesying to you falsely in My name, behold, I shall deliver them into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall slay them before your eyes.

<21> οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἀχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἔγὼ δύδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous
Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxei autous kat’ ophthalmous hymōn.
into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

כְּבָבָל קָלְקָח מֵהֶם קָלְלָה לְכָל גְּלִוִת יְהוָדָה אֲשֶׁר בָּבָל לִאמֶר יְשַׁמְךָ יְהֹוָה כַּצְדָקִיָּה וְכָאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבָל בְּאַשְׁ:

22. w’luqach mehem q’lalah l’kol galuth Yahudah ‘asher b’Babel le’mor y’sim’ak Yahúwah k’Tsid’qiYahu uk’Echab ‘asher-qalam melek-Babel ba’esh.

Jer29:22 And a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah who are in Babel, saying, May יהוה make you like TsideqiYahu and like Echab, whom the king of Babel roasted in the fire,

<22> καὶ λήμψονται ἀπ’ αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ιουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιήσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpson tai ap’ autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda
And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah
en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios, hōs Sedekian epoīesen
in Babylon, saying, Let do to you YHWH as to Zedekiah he did,
kai hōs Achiab, hous apetēganisen basileus Babylōnos en pyri
and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

וְיִשְׁמַךְ תִּהְיוּ כְּאֶחָב וְכַצְדָקִיָּה 23

וְאַנְכִּי הָגֵידָךְ וְעַד נָאשָׁמָה יְהוָה: ס
וַיַּדְבֶּר־יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־עֲםֵיכֶם
בְּצִדְקָתְךָ כִּי־עֲשָׂתָה בְּעֵדָךְ וְאֶת־בְּנֵי־עַמְּךָ כִּי־עֲשָׂתָה
בְּצִדְקָתְךָ כִּי־עֲשָׂתָה בְּעֵדָךְ וְאֶת־בְּנֵי־עַמְּךָ כִּי־עֲשָׂתָה

**23. ya`an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re`eyhem
way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim
w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.**

Jer29:23 because they have committed folly in Yisra'El, and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares .

〈23〉 δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ισραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναικας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ὅν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di' hēn epoiēsan anomian en Israēl

Because of which they did the lawlessness in Israel,

kai **emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn**

and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,

kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois,

and a word they executed by my name which I did not order to them;

kai egō martyς, phēsin kyrios. --

and I am witness, says YHWH.

כד וְאֶל-שְׁמַעֵירִיהוּ הַנְּחַלְמִי תֹּאמֶר לֵאמֹר: 24

24. w'el-Sh'ma`Yahu haNechelami to'mar le'mor.

Jer29:24 To ShemaYahu the Nechelami you shall speak, saying,

〈24〉 καὶ πρὸς Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis

And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'r'a'El le'mor
ya`an 'asher 'atah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha`am 'asher biY'rushalam
w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says of hosts, the El of Yisra'El, saying,

Because you have sent scrolls in your own name to all the people who are in Yerushalam, and to TsephanYah the son of MaaseYah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὄνόματί μου.
καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα εἰπέ

25 Ouk apesteila se tō onomati mou.

I did not send you in my name.

kai pros Sophonian huion Maasaiou ton hierea eipe

And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

יְהוָה נִתְנַחַ בְּהַן פֶּתַח יְהוּדָה בְּבַהַן
לְהִזְוֹת פָּקָרִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אֲישׁ מִשְׁגַּע
וּמִתְנַבֵּא וּמִתְפַּתַּח אָתוֹ אֶל־הַמִּחְפְּכָת וְאֶל־הַצִּינָּק:

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen
lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe'
w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 קָרְבָּן has made you priest instead of Yahuyada the priest,
to be the overseer in the house of קָרְבָּן over every madman who prophesies,
to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ιωδαῖος τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierea anti Iōdae tou hiereōs

YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest,
genesthai epistatēn en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti
to become supervisor in the house of YHWH to every man prophesying,
kai panti anthrōpō mainomenō,
and to every man being maniacal,
kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.
and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

כִּזְעַתָּה לְמָה לֹא גַּעֲרָת בַּיְרָמִיחּו הַמִּתְנַבֵּא לְכָמָם:
27. w`atah lamah lo' ga`ar'at b'Yir'm'Yahu ha`An'thothi hamith'nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathothi
who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ιερεμιαν
τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian

And now, why did you not join in reviling Jeremiah,
ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?

the one from Anathoth, the one prophesying to you?

כְּחַבֵּי עַל-כָּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בְּבֵל לִאמֶר אַרְכָּה הִיא בָּנוּ בָתִים
וַשְׁבָיו וְגַטְעֹו גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיחָה: 28

28. ki `al-ken shalach 'eleynu Babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim w'shebu
w'nit`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rinen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babel, saying, This captivity shall be long;
build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,
οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους
καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia tutto apesteilen pros hymas eis Babylōna legōn
For on account of this, he sent to us in Babylon, saying,

Makran estin, oikodomēsate oikias
Freedom is far off – build houses,

kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --
and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

כְּתַ וַיָּקֹרֶא צְפָנִיה הַכֹּהֵן
אֶת-הַסְּפָר הַזֶּה בָּאָזְנֵי יְרֵמִיהוּ הַפְּבִיאָה: 29

29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 Tsephanyah the priest read this scroll in the ears of Yirmeyahu the prophet.

<29> καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὡτα Ιερεμίου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremioū.

And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

לְוַיָּהִי דָּבָר-יְהוָה אֶל-יְרֵמִיהוּ לֵאמֹר: 30

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the Word of יהוה to Yirmeyahu, saying,

<30> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμίαν λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

לֹא שָׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לֵאמֹר כִּי אָמַר רְחוּם
קְבֻרָה-בְּעֵד-עַל-כָּל-הַגּוֹלָה כִּי אָמַר רְחוּם
קְבֻרָה-בְּעֵד-עַל-כָּל-הַגּוֹלָה כִּי אָמַר רְחוּם
לֹא שָׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לֵאמֹר כִּי אָמַר רְחוּם 31

אֶל־שְׁמִיעָה הַנְּחֶלֶמי יְעֵן אֲשֶׁר נִבְאָ לְכֶם שְׁמִיעָה
וְאַנְּיִ לֹא שְׁלֹחַתִּו וַיְבַטֵּח אֲתֶכֶם עַל־שָׁקָר:

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah
'el-Sh'ma`Yah haNechelami ya'an 'asher niba' lakem Sh'ma`Yah
wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaquer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says יְהֻוָּה concerning ShemaYah the Nechelami, because ShemaYah has prophesied to you, although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

31 Άπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαιας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios

Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH

εpi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias,
 against Shemaiah the Nehelamite, Since prophesied to you Shemaiah,
 kai egō ouk apesteila auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois,
 and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

קְרָנוּ יְהֻוָּה־/וְ אֶת־לְבָנָיו קְרָנוּ קְרָנוּ כִּילְעָם־עַל־
 וְאֶת־בָּנָיו קְרָנוּ כִּילְעָם־עַל־בְּנֵי־יְהֻוָּה־/וְאֶת־
 כִּילְעָם־בְּנֵי־יְהֻוָּה־/וְאֶת־בְּנֵי־יְהֻוָּה־עַל־
 כִּילְעָם־בְּנֵי־יְהֻוָּה־/וְאֶת־בְּנֵי־יְהֻוָּה־עַל־
 לְבָנָן כִּילְעָם־בְּנֵי־יְהֻוָּה־פְּקָד עַל־שְׁמִיעָה
 הַנְּחֶלֶמי וְעַל־זָרָעוֹ לְאִיהָה לוֹ אֲרִישׁ יַרְשָׁב
 בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלְאִירָאָה בְּטוֹב אֲשֶׁר־אַנְּיִ
 עַשְׂתָּה־לְעַמִּי נָאָמַר־יְהֻוָּה כִּירְסָרָה דָּבָר עַל־יְהֻוָּה: ס

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed `al-Sh'ma`Yah haNechelami
w`al-zar`o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha'am hazeh w'lo'-yir'eh batob
'asher-'ani `oseh-l`ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says יְהֻוָּה, Behold, I shall punish ShemaYah the Nechelamite and his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares יְהֻוָּה, because he has uttered rebellion against יְהֻוָּה.

32 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαιαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἴδειν τὰ ἀγαθά, ἥτις ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian
on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah,
kai epi to genos autou, kai ouk estai auton anthrōpos en mesō hymōn
and against his kind; and there shall not be to him a man in the midst of you
tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.
to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

